

GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp



11

25/NOVEMBRO/2010

FERIADO DE FINAL E DE INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~

COMÉRCIO

Feriado de final e de início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam. Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano. As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades no dia 2 de janeiro. Algumas iniciam apenas no dia 4 de janeiro.

INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (verifique na página 4 deste informativo)

BANCOS

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.

COLETA DE LIXO



A coleta de lixo também paralisa neste período. A coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta de lixo antes desta data. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.

O Centro de Limpeza funciona até o dia 30 de dezembro (quinta).

Horário: das 9:00 às 11:30 hs e 13:00 às 16:00 hs

※ Levar somente o lixo que o Centro consegue processar.



PREFEITURA

Você está em dia com os impostos municipais?

A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29 e 30 de dezembro
das 8:30 às 17:15 hs

目次

年末年始情報	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
冬の全国交通安全運動	2
ブラジル移動領事館inおおいずみ	2
救命講習	2
さけの受精卵無料配布のお知らせ	2
活きな世界のグルメ横丁を開催	2
大泉高校 泉農フェア 農産物即売会	2
平成23年成人式の案内	2
多文化共生コミュニティセンターPR	2
いずみの社行事・教室の案内	3
ぐんまこどもの国 木工教室の案内	3
クリスマスパーティーのお知らせ	3
東京ディズニーランドツアー参加者の募集	3
親子スキー教室参加募集	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日当番医	4
毎月1日運動の日(ｽﾞﾝﾊﾞｺﾞｰﾙﾄﾞ)	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)



A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: vencimento dos impostos municipais

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto sobre Bens Imobiliários	4ª	27 de dezembro
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	6ª	
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	6ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	6ª	

Todas as QUARTAS:
Dias : 1, 8, 15 e 22 de dezembro
Aberto até às 19:15 horas

Todos os SÁBADOS E FERIADOS:
Dias : 4, 11, 18, 25, 29 e 30 de dezembro
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

CAMPANHA

SEGURANÇA NO TRÂNSITO

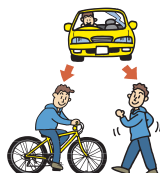
~De 1º de dezembro a 10 de dezembro~

Do dia 1º de dezembro ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Nacional de Segurança no Trânsito durante o Inverno.**

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco! Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo pessoas idosas
2. Não dirigir bêbado
3. Prevenir acidente de trânsito envolvendo pedestres e ciclistas
4. Prevenir acidente de trânsito nos cruzamentos ou colisão na traseira



CONSULADO ITINERANTE in OIZUMI

Local: Centro Cultural BUNKA MURA
End: Asahi 5-24-1

Data: 11 de dezembro (sáb) das 9:00 às 16:00 horas

Data: 12 de dezembro (dom) das 9:00 às 13:00 horas

Serviços: procuração, registro de nascimento, óbito, casamento; atestados de vida, de residência, de nacionalidade; autenticação de documentos e reconhecimento de firmas.

AVISO AO PÚBLICO:

Devido a restrições orçamentárias, entretanto, a equipe de funcionários à disposição do público será significativamente reduzida. Contamos com a compreensão de todos para as seguintes restrições no atendimento:

- **Passaportes:** os pedidos serão recebidos para processamento na sede do Consulado-Geral, e os passaportes serão enviados posteriormente aos interessados por takkyubin a cobrar (com validade normal de cinco anos);

- **Carteira de Matrícula Consular:** os pedidos serão recebidos para processamento na sede do Consulado-Geral, e os documentos serão enviados posteriormente, pelos correios (favor trazer 80 ienes para o custo do selo).

Os demais serviços serão prestados normalmente.

Para agilizar o atendimento, pedimos que os interessados gravem o texto da procuração que desejam outorgar em pen drive, no formato Word (.doc).

CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

Data: 19 de dezembro (dom)

Horário: 9:00 ~ 12:00 hs

Local: Corpo de Bombeiro de Ota (Ota-shi Toriyama Shimo machi 409-1)1

Conteúdo: Reanimação Cardio-pulmonar, Manuseio do AED, etc.

※AED- Desfibrilador Automático Externo

Vagas: 20 pessoas

Alvo: moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota

Custo: Gratuito

Inscrições e Informações:

Corpo de Bombeiro de Ota (TEL: 32-6119)

※ Será entregue uma carteirinha de conclusão após o curso. As aulas serão ministradas em japonês.



VOCÊ NÃO QUER CRIAR OVAS DE SALMÃO?

Para aumentar e preservar a espécie de peixe chamado "salmão", a Associação de Oizumi "Sake to asobu Kai" (Associação divertindo-se com o salmão) distribuirá ovas de salmão àqueles que quiserem criá-los até o estágio de poder devolvê-los ao rio.

O salmão, depois de adulto, volta ao rio onde nasceu para a reprodução. Quem sabe você encontre com "seus filhos" depois de adulto!

Data: 5 dezembro (dom) a partir das 10:00 horas

Local: Parque Central

(ao lado sul da Prefeitura de Oizumi)

Trazer: 1 copo para colocar as ovas

O salmão será devolvido ao Rio Tone

(Ponte Tosui) em março de 2011



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

Dia: 28 de novembro (dom)

Horário: 10:00 ~ 18:00 horas

Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

※ **Se beber, não dirija!**

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

Informações: Associação de Turismo de Oizumi

Tel: 0276-61-2038

FEIRA AGRÍCOLA

Vendas de verduras fresquinhas, flores, plantas, etc cultivadas pelos próprios alunos da Escola "Oizumi Koko"

Data: 4 de dezembro (sáb)

Horário: 9:20 ~ 12:00 horas

Local: Kenritsu Oizumi Koto Gakko

(Kita Koizumi 2-16-1)

Informações: Kenritsu Oizumi Koto Gakko

Telefone: 0276-62-3564

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE "SEIJINSHIKI"

A Cerimônia da Maioridade é um evento para festejar a entrada dos jovens de 20 anos ao "mundo dos adultos". O convite será enviado em breve pelo correio. Participe!

Data: 9 de janeiro (dom) a partir das 10:00 horas

Local: Centro Cultural Bunka Mura

Informação: Prefeitura de Oizumi,

Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º piso, na prefeitura de Oizumi, telefone 63-3111



CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI



Acesse pelo computador ou telefone celular, a Home Page do Centro Multicultural de Oizumi. Lá você encontrará vários assuntos importantes para o seu dia-a-dia e outras programações de eventos, que por motivo de falta de espaço, não foram possíveis editar no Informativo Garapa. [Http://www.oizumi-tabunka.jp/](http://www.oizumi-tabunka.jp/)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

CONCERTO NATALINO



- Dia:** 23 de dezembro (qui)
 - Horário:** 13:00 ~ 15:00 horas
- Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de dezembro (ter). Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de janeiro (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas
Turma da noite : 19:30 ~ 20:30 horas

- Vagas:** 20 pessoas / turma

- Custo:** 2.000 ienes / turma



[AULA DE AQUA BODYMAKE]

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de janeiro (sex)

- Horário:** 10:30 ~ 11:30 horas

- Vagas:** 20 pessoas

- Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 18 e 25 de janeiro (ter)

Horário:

Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas
Turma da noite : 19:30 ~ 20:30 horas

- Vagas:** 25 pessoas / turma

- Custo:** 800 ienes / turma



[AULA DE IOGA]

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de janeiro (sex)

- Horário:** 19:30 ~ 20:30 horas

- Vagas:** 25 pessoas

- Custo:** 1.600 ienes



[CONFEÇÃO DE PIPA]

- Dias:** 15, 22 e 29 de janeiro, 5 de fevereiro (sáb)

- Horário:** 18:00 ~ 20:00 horas

- Vagas:** 10 pessoas

- Custo:** 2.000 ienes (incluso material)



[CONFEÇÃO DE OHINASAMA

Bonequinha em comemoração ao dia das meninas]

- Dias:** 21 (sex) e 27 de janeiro (qui)

[escolha 1 dia]

- Horário:** 14:00 ~ 16:00 horas

- Vagas:** 8 pessoas

- Custo:** 1.100 ienes (incluso material)

[CONFEÇÃO DE TOFU (queijo de soja)]

- Dia:** 23 de janeiro (dom)

- Horário:** 10:00 ~ 12:00 horas

- Vagas:** 10 pessoas

- Custo:** 1.000 ienes (incluso material)



GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

CONFEÇÃO DE CALENDÁRIO DE MADEIRA

- Data** : 12 de dezembro (dom)

- Horário:** 10:00 ~ 15:00 hs

(almoço das 12:00 às 13:00 hs)

- Vagas** : 10 pessoas

- Custo** : 2.000 ienes

- Alvo** : alunos a partir do primário (6 anos)

(Os alunos de 1ª a 3ª série devem estar acompanhados de seus responsáveis)

- Inscrição:** na própria instituição (Ota-shi Nagate-cho 480), pelo telefone 0276-22-1767



COMEMORAÇÃO NATALINA

- Dia:** 12 de dezembro (dom)
- Horário:** 13:30 ~ 16:00 horas
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan) End. Yoshida 2465

- Custo:** Gratuito

- Público-alvo:** alunos do primário

- Preparar:** 1 presente no valor de ± 300 ienes (para fazer a troca de presente)

- Inscrição e informações:** Salão Público de Oizumi, telefone 0276-62-2330



EXCURSÃO PARA DISNEYLÂNDIA

- Data:** 5 de fevereiro (sáb)

- Reunir-se:** 6:30 horas

- Público-alvo:** Trabalhadores que residem ou trabalham em Oizumi e sua família

- Vagas:** 120 pessoas (se o número de inscrições exceder, a escolha será feito por sorteio)

- Custo:**

- Adultos (a partir de 18 anos): 6.000 ienes

- Adolescentes (de 12 a 17 anos): 4.000 ienes

- Crianças (de 4 a 11 anos): 3.000 ienes

(Menores de 3 anos, não pagam)

- Forma de se inscrever:**

Preencher o formulário de inscrição até o dia 17 de dezembro. O formulário está disponível no balcão da Seção de Indústria e Comércio (Shoko-ka), 1. andar, na Prefeitura de Oizumi. Telefone: 0276-63-3111



AULA DE ESQUI PARA MÃES (PAIS) SOLTEIROS & FILHOS

- Data:** 6 de fevereiro (dom)

- Horário:** 10:00 ~ 16:00 horas (previsão)

- Destino:** Pista de Esqui Minakami Hodaiki

- Alvo:** Mãe / Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma

- Vagas** : 120 pessoas (incluindo pais e filhos)

- Custo:** - Adultos: 2.000 ienes

- Crianças até 12 anos: 1.000 ienes e

- Crianças menores que 3 anos: 500 ienes

※ Incluso transporte, almoço, seguro contra acidente e aula de esqui. As despesas com acessórios e aluguel de roupas de esqui, etc é por conta própria.

- Ponto de embarque:** Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Estação de Kiryu, Prefeitura de Isesaki, Raran Fujioka, Estação de Takasaki, Estação de Shin-maebashi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen

- Inscrição:** No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 19 de janeiro para o seguinte endereço:

Gunma-ken Boshi Kafu Fukushi Kyogikai

☎ 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi 13-12

Tel: 027-255-6636 Fax: 027-255-6652



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
Dezembro	3	Sex	BCG	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	1.7.2010~31.8.2010	13:00 ~14:00
	4	Sáb	Orientação ao casal		Mães de 1a.gestação	10:00 ~11:30
	6	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~11:00
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	9	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de Idade		1.11.2008~30.11.2008	13:00 ~13:30
	14	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de Idade		1.8.2010~31.8.2010	13:00 ~13:30
	15	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de Idade		1.9.2007~30.9.2007	"
	16	Qui	Exame Clínico de um ano e 6 meses de Idade		21.5.2009~20.6.2009	"
	17	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de Idade		1.5.2010~31.5.2010	"
20	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto	Aos interessados	9:30 ~11:00		

PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)				CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM							
DEZEMBRO	5	Dom	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Yasuraoka lin Tel: 72-0572	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Abe lin Tel: 62-5428	Takagui lin Tel: 62-6611	Kawamura lin Tel: 72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	12	Dom	Kasahara lin Tel: 55-2537	Goga Clinic Tel: 73-7587	Takei lin (Pediatria) Tel: 76-2525	Ogiwara Clinic (Pediatria) Tel: 61-1133	Inoue lin Tel: 82-1131		
	19	Dom	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Koyanagi lin (Pediatria) Tel: 80-2220	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070	Imamura Clinic Tel: 70-2221	
	23	Qui	Hospital de alergia e Doenças Respiratórias de Gunma Tel: 88-5678	Matsui lin Tel: 75-9880	Yokota lin Tel: 72-0255	Konishi lin Tel: 86-2261	Keiyu lin Tel: 72-6000		
	26	Dom	Suda lin Tel: 63-1414	Tatebayashi Byoin Tel: 72-3155	Horikoshi lin Tel: 73-4151	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Kaiho Byoin Tel: 74-0811		
	29	Qua							
	30	Qui	Terauchi lin Tel: 88-1511	Yutaka lin Tel: 73-7308	Hoshino Clinic (Pediatria) Tel: 70-7200	Masuda lin (Pediatria) Tel: 62-5535	Horii Clinic Tel: 55-2100		
	31	Sex	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Tanuma lin Tel: 88-9223		
JANEIRO	1	Sab	Yuzawa lin Tel: 62-2209	Tatebayashi Byoin Tel: 72-3155	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Goto Clinic Tel: 70-2233		
	2	Dom	Ishiyama lin Tel: 82-0103	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Takagui lin Tel: 62-6611		
	3	Seg	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Matsui Byoin Tel: 75-9880	Yokota lin Tel: 72-0255	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Inoue lin Tel: 82-1131		

☞ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

AULA DE ZUMBA GOLD

- Dia: 14 de dezembro (ter)
- Horário: 13:30 ~15:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Custo: gratuito
- Professora: Miyo Kobayashi

- Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde
- Providenciar: calçado para uso interno, bebida, toalha, roupa esportiva.
- Horário: 13:30 ~15:30 horas
- Inscrições & informações: Por telefone ou indo diretamente no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, pelo telefone : 0276-62-2121